

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1550\\_Tradlatfr\\_Grou\] 064 Je hay et ayme : en fuyant je poursuis](#)

## **[1550\_Tradlatfr\_Grou] 064 Je hay et ayme : en fuyant je poursuis**

### **Présentation générale du poème**

Titre de la pièce Du mesme, par l'Autheur susdit.

Incipit non modernisé Je hay & ayme : en fuyant je poursuis

### **Les pages**

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

### **Relations entre les documents**

**Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort**

[\[1554\\_Par\\_Gort\] 063 Je hay, et ayme, en fuyant je poursuis](#) est une variation de ce document

---

**Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau**

[\[1554\\_TJI\\_Grou\] 063 Je hay et ayme : en fuyant je poursuis](#) est une variation de ce document

---

**Collection Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons**

[\[1568c\\_TJI\\_Bon\] 113 Je hay et ayme, en suyvant je poursuis](#) est une variation de ce document

---

**Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise**

[\[1556c\\_TJI\\_Denise\] 063 Je hay, et ayme, en fuyant je poursuis](#) est une variation de ce document

---

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

## Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé

l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisationNumérisation totale

## Transcription du poème

TexteJe hay & aymø : en fuyant je poursuy,

J'ay, & n'ay rien : je meurs, & suis en vie,

En prison douce ay franchise assouvie,

Si que ne sçay bonnement que je suis.

## Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 064

FoliotationC3r

## Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

---

Du mesme, par l'auteur  
fusdit.

*Ie hay & aymz: en fuyant ie poursuis,  
I'ay, & n'ay rien: ie meurs, & suis en vie,  
En prison doucç ay franchisç assouie,  
Si que ne sçay bonnement que ie suis.*

De volupté & ignorance,  
par L. M. N.

*La volupté & douleur surmonter  
Ce sont tyrans, qu'un sage peult domter,  
De l'ignorancç est escrit & notoire,  
Qu'on ne sçauroit auoir d'elle victoire.*

A' vne amye pris du Latin de Catulle.

*Viuaus, mea lesbia, atque amenius, &c.*  
par S. R.

*Viuaus m' amyç, & nous aymons,  
Et des chagrins vieillardç le bruit  
Pas vne maille n'estimons,  
Le Soleil se couchç & puis luyt.  
Mais nous vnç eternelle nuit*

C ij      *Après*